

Lexique

Garde des enfants

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Garde des enfants

- A -	
abus sexuel	<i>sexual abuse</i>
accord de garde général	<i>general custody agreement</i>
accord de paternité	<i>paternity agreement</i>
accord de séparation	<i>separation agreement</i>
accord sur la garde d'enfant	<i>child custody arrangement</i>
accorder la garde	<i>grant custody (to)</i>
activités parascolaires	<i>extracurricular activities</i>
activités religieuses	<i>religious activities</i>
activités sportives	<i>sports activities</i>
aliénation parentale	<i>parental alienation</i>
alimentation adéquate	<i>proper nutrition</i>
aptitudes parentales	<i>parenting skills</i>
autorité parentale	<i>parental authority; parental control</i>
avoir la garde des enfants	<i>have custody of the children (to)</i>
- B -	
besoin de stabilité	<i>need for stability</i>
besoins affectifs de l'enfant	<i>child's emotional needs</i>
besoins de l'enfant	<i>children's needs</i>
besoins pécuniaires de l'enfant	<i>financial needs of the child</i>
besoins physiques de l'enfant	<i>child's physical needs</i>
besoins psychologiques de l'enfant	<i>child's psychological needs</i>
bien-être émotif de l'enfant	<i>emotional well-being of the child</i>
bien-être général de l'enfant	<i>child's general well-being</i>
bien-être moral de l'enfant	<i>moral welfare of the child</i>
bien-être physique de l'enfant	<i>physical well-being of the child</i>
bien-être social de l'enfant	<i>social well-being of the child</i>
bienfaits pour l'enfant de l'établissement et du maintien de rapports solides avec chaque époux	<i>benefit to the child of developing and maintaining meaningful relationships with both spouses</i>
- C -	
capacité de chaque personne de communiquer et de collaborer à l'égard de questions concernant l'enfant	<i>ability of each person to communicate and cooperate on issues affecting the child</i>
capacité de chaque personne de prendre soin de l'enfant et de répondre à ses besoins	<i>ability of each person to care for and meet the needs of the child</i>

Garde des enfants

cellule familiale	<i>family unit; immediate family</i>
centres d'évaluation pluridisciplinaire des situations très conflictuelles	<i>centres for multidisciplinary assessment of high conflict situations</i>
centre de visites supervisées	<i>supervised access centre</i>
centres de visites supervisées et d'échange de garde	<i>centres for supervised access and exchange of custody</i>
certificat de naissance	<i>birth certificate; certificate of birth</i>
changement important de la situation	<i>material change in circumstances</i>
châtiment corporel	<i>corporal punishment</i>
choses nécessaires à l'existence	<i>essentials; necessaries of life; necessities</i>
compétence parentale	<i>parenting abilities</i>
conception de la moralité	<i>perception of morality</i>
conditions de l'ordonnance de garde	<i>terms and conditions of the custody</i>
conduite passée d'un parent	<i>past conduct of a parent</i>
confier la garde d'un enfant à...	<i>grant custody of a child to... (to)</i>
conflit constant entre les parents	<i>ongoing parental conflict</i>
consentement des parents	<i>parental consent</i>
conséquences du divorce sur les enfants	<i>impact of divorce on children</i>
coopération parentale	<i>parental co-operation</i>
coparentalité	<i>co-parenting</i>
cours sur les compétences parentales	<i>courses on parenting skills</i>
- D -	
date précise de révision	<i>specific review date</i>
débiteur de l'obligation alimentaire	<i>support-paying parent</i>
déchéance de l'autorité parentale	<i>termination of parental rights</i>
déclaration de filiation	<i>declaration of parentage</i>
déclaration de paternité	<i>declaration of parentage</i>
désavantages sociaux et économiques des femmes	<i>women's social and economic disadvantages</i>
différences de styles et d'intérêts parentaux	<i>different parenting styles and interests</i>
disposition d'une ordonnance de garde	<i>custody provision</i>
disposition interdisant le déplacement	<i>non-removal clause</i>
droit d'accès	<i>access right; right of access</i>
droit d'accès supervisé	<i>supervised access</i>
droit de visite	<i>access right; right of access; visitation right</i>

Garde des enfants

droit de visite à l'égard d'un enfant	<i>access to a child</i>
droit de visite adéquat	<i>adequate access</i>
droit familial collaboratif	<i>collaborative family law</i>
droit relatif à la protection de l'enfant	<i>child protection law</i>
- E -	
éducation culturelle, linguistique, religieuse et spirituelle de l'enfant	<i>child's cultural, linguistic, religious and spiritual upbringing</i>
éducation religieuse	<i>religious education</i>
endroit où les enfants vivront	<i>where the children will live</i>
enfant à charge	<i>child of the marriage; dependent child</i>
enfant en bas âge	<i>child of tender age; infant; minor</i>
enfant en tutelle provisoire	<i>temporary ward</i>
enfant légitime	<i>legitimate child</i>
enfant mineur	<i>minor child; infant child</i>
enfants nés hors des liens du mariage	<i>children born out of wedlock; children born outside marriage</i>
enfants nés hors mariage	<i>children born out of wedlock; children born outside marriage</i>
enlèvement d'enfant par un parent	<i>parental child abduction</i>
enlèvement en contravention d'une ordonnance de garde	<i>abduction in contravention of custody order</i>
enlèvements internationaux d'enfants	<i>international child abductions</i>
enquêteur familial	<i>family evaluator</i>
entente relative à la garde	<i>custody arrangement</i>
entente relative au droit d'accès	<i>access arrangement</i>
ententes concernant l'aménagement des responsabilités parentales après la séparation ou le divorce	<i>parenting arrangements after separation or divorce</i>
ententes parentales	<i>parenting arrangements; parenting plans</i>
ententes parentales axées sur la collaboration	<i>cooperative parental agreements</i>
exercer son autorité parentale	<i>exercise his or her parental authority (to)</i>
exercer son droit d'accès auprès de l'enfant	<i>exercise access to the child (to)</i>
exercer un droit de garde	<i>exercise custody rights (to)</i>
- F -	

Garde des enfants

facteurs permettant aux parents de bien jouer leur rôle de parent après la séparation ou le divorce	<i>factors enabling good parenting after separation or divorce</i>
famille biparentale	<i>two-parent family</i>
famille élargie	<i>extended family</i>
famille monoparentale	<i>lone-parent family; one-parent family; single-parent family</i>
famille nucléaire	<i>family unit; nuclear family</i>
famille recomposée	<i>blended family; step-parent family</i>
famille reconstituée	<i>blended family; step-parent family</i>
fausses allégations de violence	<i>false accusations of abuse</i>
filiation	<i>filiation; relationship of parent and child</i>
fixer le droit d'accès	<i>set the right of access (to)</i>
fixer le droit de visite	<i>set visitation rights (to)</i>
forme de soutien dont disposent les parents	<i>support available to parents</i>
foyer de placement familial	<i>group foster home</i>
foyer stable	<i>stable home</i>
frais de garde d'enfants	<i>child care costs</i>
- G -	
garde	<i>custody</i>
garde additionnelle	<i>additional custody</i>
garde alternée	<i>alternate custody</i>
garde conjointe	<i>joint custody</i>
garde de fait	<i>actual custody</i>
garde définitive	<i>permanent custody</i>
garde des enfants	<i>child custody</i>
garde exclusive	<i>sole custody</i>
garde juridique	<i>legal custody</i>
garde partagée	<i>shared custody</i>
garde permanente	<i>permanent custody</i>
garde physique	<i>physical custody</i>
garde provisoire	<i>interim custody</i>
grand-parent	<i>grandparent</i>
- H -	

Garde des enfants

historique des soins apportés à l'enfant	<i>history of care for the child</i>
- I -	
interdire l'accès	<i>deny access (to)</i>
intérêt de l'enfant	<i>best interest of the child</i>
intérêt supérieur de l'enfant	<i>best interest of the child</i>
intérêt véritable de l'enfant	<i>best interest of the child</i>
- L -	
liens affectifs qui unissent l'enfant à ...	<i>emotional ties between the child and...</i>
Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants	<i>Federal Child Support Guidelines</i>
<i>Loi sur les services à l'enfant et à la famille (Manitoba)</i>	Child and Family Services Act (Manitoba)
logement	<i>housing</i>
- M -	
maintien des liens étroits	<i>maintaining meaningful relationships</i>
médiateur spécialisé en droit de la famille	<i>family law mediator</i>
médiation	<i>mediation</i>
mère apte à avoir la garde	<i>mother able to have custody</i>
mère biologique	<i>birth mother</i>
mère naturelle	<i>birth mother</i>
mère qui a la garde	<i>custodial mother</i>
mère titulaire du droit de garde	<i>custodial mother</i>
- N -	
nature, solidité et stabilité du rapport de l'enfant avec chaque époux	<i>nature, strength and stability of the relationship between the child and each spouse</i>
nécessités	<i>essentials; necessities; necessaries of life</i>
nécessités de la vie	<i>essentials; necessities; necessaries of life</i>
- O -	
optique de l'enfant	<i>child's perspective</i>
ordonnance d'évaluation	<i>order for assessment</i>

Garde des enfants

ordonnance de garde	<i>custody order</i>
ordonnance parentale	<i>parenting order</i>
ordonnance provisoire de garde	<i>interim custody order</i>
ordonnance relative à la garde	<i>custody order</i>
ordonnance relative au changement de résidence	<i>order respecting change of residence</i>
ordonnance relative au droit de visite	<i>access order</i>
ordonnance sur les contacts personnels	<i>contact order</i>
- P -	
parent adoptif	<i>adoptive parent</i>
parent biologique	<i>biological parent; birth parent</i>
parent d'accueil	<i>foster parent</i>
parent naturel	<i>natural parent</i>
parent nourricier idéal	<i>ideal nurturing parent</i>
parent payeur	<i>support-paying parent</i>
parent qui n'a pas la garde	<i>non-custodial parent</i>
parent qui n'a pas obtenu la garde	<i>non-custodial parent</i>
parents en situation conflictuelle	<i>parents who are in conflict</i>
partage des responsabilités parentales	<i>shared parenting</i>
partage des responsabilités parentales à part égale	<i>shared and equal parenting</i>
partage égal des responsabilités parentales	<i>equal shared parenting</i>
participation continue du père et de la mère	<i>continuous involvement of both parents</i>
patrimoine de l'enfant	<i>child's heritage</i>
petit-enfant	<i>grandchild</i>
père apte à avoir la garde	<i>father able to have custody</i>
père biologique	<i>birth father</i>
père naturel	<i>birth father</i>
père ou mère qui a la garde	<i>custodial parent</i>
père qui a la garde	<i>custodial father</i>
père titulaire du droit de garde	<i>custodial father</i>
plan d'aménagement des responsabilités parentales	<i>parenting plan</i>
point de vue et préférences de l'enfant	<i>child's views and preferences</i>
pouvoir décisionnel	<i>decision making power</i>
préoccupations liées au comportement inapproprié des parents	<i>concerns about inadequate parenting</i>
présomption de paternité	<i>presumption as to paternity; presumption of paternity</i>
principal fournisseur de soins	<i>primary caregiver</i>
principe du contact maximum	<i>maximum contact principle</i>

Garde des enfants

priorité à l'enfant	<i>focussing on the child</i>
promotion de l'accès des enfants aux deux parents	<i>promoting children's access to both parents</i>
promotion de l'intérêt supérieur des enfants	<i>promoting children's best interests</i>
promotion de relations profondes entre l'enfant, sa famille élargie et ses amis	<i>promoting strong relationships between the child and extended family and friends</i>
punitions corporelles	<i>corporal punishment</i>
- Q -	
- R -	
rapt d'enfant	<i>kidnapping</i>
reconnaître l'importance des grands-parents	<i>recognizing the importance of grandparents</i>
répartition égale des responsabilités parentales	<i>50-50 distribution of parenting responsibilities</i>
répercussion sur l'enfant de l'exposition à la violence conjugale	<i>impact on children of exposure to spousal abuse</i>
requête en garde	<i>custody application</i>
résidence habituelle de l'enfant	<i>child's habitual residence; usual residence of the child</i>
responsabilité envers l'enfant	<i>responsibility for the child</i>
responsabilité tant physique qu'émotionnelle envers l'enfant	<i>physical and emotional responsibilities toward the child</i>
responsabilités parentales	<i>parental responsibilities</i>
risque de préjudice pour l'enfant	<i>risk of harm to the child</i>
rôle parental	<i>parental role</i>
- S -	
scolarisation	<i>schooling</i>
séances de counseling	<i>counselling sessions</i>
sécurité de l'enfant	<i>child safety; child security; safety of the child</i>
sécurité financière	<i>financial security</i>
service provincial des aliments pour enfants	<i>provincial child support service</i>
soin et contrôle	<i>care and control</i>
soins et éducation de l'enfant	<i>care and education of the child</i>
soins médicaux	<i>medical care</i>
soutien affectif	<i>emotional support</i>
stade de développement	<i>stage of development</i>

Garde des enfants

subvenir aux besoins d'un enfant	<i>provide for the needs of a child (to)</i>
système de justice familiale axée sur l'enfant	<i>child-centered family justice system</i>
- T -	
techniques de communication	<i>communication skills</i>
temps parental	<i>parenting time</i>
tiers	<i>third party</i>
travaux scolaires	<i>homework</i>
Tribunaux unifiés de la famille	<i>Unified Family Courts</i>
- U -	
union stable entre personnes du même sexe	<i>stable same-sex union</i>
- V -	
vie familiale	<i>family life</i>
violence entre les parents	<i>violence between the parents</i>
violence envers les enfants	<i>child abuse</i>
visite non supervisée	<i>unsupervised access</i>
visites surveillées	<i>supervised visitation</i>
vœux et préférences de l'enfant	<i>wishes and preferences of the child</i>
volonté de conserver l'harmonie	<i>willingness to keep the peace</i>
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.